

Grooming

thuyuwsuṃ | Fixing yourself up

This is a recording of Delores Louie asking questions and phrases about grooming, fixing yourself up, and being presentable. It was recorded on February 3, 1998 by Donna Gerdt. Delores Louie helped Donna transcribe and translate it.

(1)	ni' 'u ch wulh hwtth'xwasuṃ, 'u 'imuye'?	<i>Did you wash your face already, grandchild?</i>
(2)	nem' hwtth'xwasuṃ. 'a.a.a nilh shhw'uy's kw'un's shakw'um.	<i>Go wash your face. It would be better if you bathed.</i>
(3)	'e'ut wulh hwu tl'eqt tun'a' 'un' she'itun. shhw'uy's kw'un's nem' xum'hwusuṃ'.	<i>Your hair's looking too long. It would be better if you go get a haircut.</i>
(4)	'uwe 'u [tse'] kweyulus kwun's nem' xum'hwusuṃ'?	<i>Won't you go for a haircut tomorrow?</i>
(5)	hekw' ch kw'un's tth'xwulnusuṃ.	<i>Remember to brush your teeth.</i>
(6)	tthu suqiws 'i hakwushuhw nan 'uw' tuqw.	<i>The pants you are wearing are too tight.</i>
(7)	nilh shhw'uy's kw's nilh lhu tsq'ix suqiws nem' hakwushuhw.	<i>It's better if you go wear the black pants. [talking to female]</i>
(8)	thun' p'e' qwlhey'shun, tl'uw' nets' tthu ni' yu ha'kwushuhw, nuts'alus. nilh tthu tsq'ix qwlhey'shun hakwushuhw.	<i>Your shoes, they are different colours, ones you are wearing. Wear the black ones.</i>
(9)	'uwe 'u tsu[n] t'umshun'e'thamu'een'?	<i>Why don't I braid your hair?</i>
(10)	ni' ch 'uw' stsuw'et kwun's t'um'she'num'	<i>You are good at braiding hair.</i>

(11)	'e'uth qulima' thun's shtulalus. 'uwe 'u ch tth'xwatuhw?	<i>Your glasses are dirty. Why don't you wash them?</i>
(12)	ni' 'u ch wulh hwtth'xwasum? ni' ch 'uw' he'kw' kwun's hwtth'xwasum?	<i>Did you wash your face? Did you remember to wash your face?</i>
(13)	'e'ut st'el'q tthun'a 'un' ts'um'shaythun, tthun' s'ulhtun. nem' hwtth'xwasum.	<i>Your chin is spotted with food. Go wash your face.</i>
(14)	he'kw' kwun's thuyuwsum. thuyt tthun'a 'un' she'itun.	<i>Go fix yourself up. Do your hair.</i>
(15)	ni' 'u ch wulh t-shi'qwum? ni' 'untsu kwthun' lhts'imun?	<i>Did you comb it? Where is your comb?</i>
(16)	[ni' ch] wulh hayuqun 'u kwthun' tahw shkweyuluqun.	<i>You're done eating your lunch.</i>
(17)	nem' hwlamusum 'u kwthu shhwiil'masum 'i' thuyuwsum ch.	<i>Go look at your face in the mirror and fix yourself up.</i>
(18)	'uwus ch nanus 'uw' qux tthun' shqum'sum'ay'uthun'. nan 'uw' tskwim. 'uye'q't ch.	<i>You have on too much lipstick? It's too red. Go change it.</i>
(19)	nilh tuw' tsq'xalus 'ul' hkwushuhw nilh tse' tuw' 'uy'uy'mat.	<i>A darker colour would be prettier..</i>